

# 語言學與 華語二語教學

吳偉平、李兆麟編著



# 語言學與 華語二語教學

吳偉平、李兆麟編著



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大學出版社  
香港田灣海旁道七號  
興偉中心十四樓

© 香港大學出版社 2009  
ISBN 978-962-209-170-2

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，  
如未獲香港大學出版社允許，  
不得用任何方式抄襲或翻印。

本社提供網上安全訂購保障  
<http://www.hkupress.org>

藍馬柯式印務有限公司承印

語言學與  
華語二語教學

# 作者簡介

馮勝利，筆名馮利，哈佛大學東亞系漢語應用學科教授和中文部主任（2003至今）。1982年北京師範大學中文系古漢語專業碩士畢業。1995年獲美國賓夕法尼亞大學語言學博士學位。1994至2003年任堪薩斯大學東亞系助理教授和副教授。2005至2008兼北京語言大學長江學者講座教授。2007至今任北京語言大學和北京師範大學特聘教授、博士生導師。主要研究韻律句法學、訓詁學、歷史句法學和對外漢語教學。出版專著有 *The Prosodic Syntax of Chinese*、《漢語韻律句法學》和《漢語韻律語法研究》，並發表論文數十篇。

陸劍明，北京大學中文系現代漢語教研室專任教授。從事研究現代漢語語法、現代虛詞、對外漢語教學、中文資訊處理及中學語文教學等方面研究。開設過現代漢語、寫作、語法修辭、漢語語法專著選讀、現代漢語虛詞研究、現代漢語語法研究、漢語語法分析、現代漢語句法語義學、中國語音研究、古代漢語語法、現代漢語詞匯講座及中國語教學法等課程。出訪40餘次，曾到世界各地進行講學、合作研究及學術訪問。

顧百里 (Cornelius C. Kubler)，美國維廉大學 (Williams College) 亞洲研究系史丹費爾德講座教授暨主任，美國康乃爾大學語言學學士、碩士，臺灣大學中國文學碩士，康乃爾大學語言學博士。歷任臺灣大學附設語言訓練測驗中心語文教學聯絡人、美國愛森豪大學中文講師、美國國務院外交學院亞非語文系中文和日文組主任、美國在臺協會華語學校校長、美國國務院外交學院亞非語文系主任、臺灣師範大學華語文教學研究所客座教授，著有語言學和語言教學方面之書籍7本及論文50餘篇。

石定栩，香港理工大學中文及雙語學系教授。美國南加州大學語言學博士。主要研究興趣為語言學理論、漢語句法、語義、語言接觸及語言變化，對外漢語教學與漢語語法。在 *Language, Natural Language and Linguistic Theory*、《中國語文》、《當代語言學》、《外語教學與研究》、《外國語》上發表多篇論文。

吳偉平，香港中文大學新雅中國語文研習所所長，廣東外語外貿大學及陝西師範大學客座教授。廣州中山大學英美語言文學碩士，美國喬治城大學語言學博士，來港前在美國華盛頓應用語言學中心任研究員及漢語測試項目主任。在中、美、港各地大學開設過的課程包括語言學、翻譯、測試學和中英語言課程，研究興趣包括社會語言學理論在司法界和語言教學方面的應用研究，多次應學術機構及會議之邀就法律語言學、語言教學與測試、教師培訓等專題發表演講及主持講座，在有關學術雜誌和國際學術會議上發表和宣讀的論文共五十餘篇。

朱小密，香港中文大學新雅中國語文研習所大學組組長。美國加州聖何西大學 (San Jose State University) 語言及英語教學碩士。1985 年加入香港中文大學新雅中國語文研習所任教。

韓彤宇，香港理工大學中文及雙語系中國語言學碩士，英國杜倫大學 (Durham University) 教育學碩士。自 1996 年起任教於香港中文大學新雅中國語文研習所。研究興趣包括語言態度、測試、第二語言習得及利用電視廣告等多媒體形式教授中文等。

范玲，澳大利亞新南威爾斯大學碩士研究生，主修傳媒教育，曾在香港電台，澳洲 SBS 電視廣播公司等多間中外媒體機構任職，2004 年加入香港中文大學新雅中國語文研究所。現任職於香港理工大學中文及雙語學系，從事對外漢語課程及媒體研究教學工作。

陳凡，香港中文大學新雅中國語文研習所學術活動組組長。天津南開大學漢語言文學學士，廣州暨南大學對外漢語教學碩士。自 1995 年開始在香港中文大學新雅中國語文研習所任教至今。

陳智樑，嶺南大學英文系畢業，並於香港中文大學取得語言學碩士學位。畢業後於香港中文大學新雅中國語文研習所任教，主要參與對外粵語教學、教材設計及語言測試等工作。對發音上跨語言間的干擾現象及相關的教學法最感興趣。

劉震霞，山東大學文學學士，北京大學文學碩士。於2002年7月開始從事對外漢語教學工作至今，由2005年12月起就職於香港中文大學新雅中國語文研習所。

王浩勃，香港中文大學新雅中國語文研習所普通話組組長。香港理工大學漢語語言學碩士。自1990年開始在香港中文大學新雅中國語文研習所任教至今。

王琪，中國語言學碩士。1994年加入香港中文大學新雅中國語文研習所至今，一直從事對外漢語教學工作。至今已在國內外發表論文數十篇。此外，也擔當過香港美國商會普通話桌、香港國語學會學術年會講座等的講者，香港電台普通話節目諮詢、香港考試局基準試測試員等。主要出版物有《HSK 辭彙速成》(上下冊)。

謝春玲，華南師範大學漢語言文學本科畢業，香港理工大學中國語言學碩士，香港大學中國語言學博士研究生，研究方向為甲骨文語法。多年致力於常用漢字形體演變研究。2003年至今任教於香港中文大學新雅中國語文研習所。

李兆麟，香港中文大學新雅中國語文研習所粵語組組長。香港大學學士，香港中文大學哲學碩士(應用語言學)，英國萊斯特大學(University of Leicester)教育博士。研究方向為對外漢語及粵語教學、外語教學法、課程及教材設計、社會語言學等。主要出版物有 *Learning Cantonese Through Stories* (series)。

張冠雄，香港中文大學文學士(哲學)，哲學碩士，學位教師教育文憑(中國語文)，曾從事雜誌和中學教科書編輯工作，2001年起任職香港中文大學新雅中國語文研習所，任教廣東話。

李燕萍，香港中文大學語文自學中心高級導師。香港理工大學中國語言學碩士。主要出版物有 *Fun with Cantonese*、*Wedding Bells*、《拉埋天窗》等。

寇志暉，香港理工大學漢語語言學碩士畢業。香港中文大學新雅中國語文研習所普通話導師。研究方向是課程研究及課程實施。研究興趣包括語音偏誤研究、外國學生的漢語語音習得、對外漢語語音教學法及課程設置、交際法漢語語言教學、功能型漢語語言教學等。

韓晨宇，北京語言大學課程與教學論碩士，自1997年起於香港中文大學新雅中國語文研習所任普通話導師。主要研究興趣包括第二語言習得、漢語辭彙及辭彙對比研究。發表論文有《漢語三音節新詞語與類詞綴的發展初探》。



# 目錄

作者簡介	ix
緒論：語言研究與語言教學	1

## 一、語言研究篇

1. 韻律的形態功能與漢語教學中的朗讀訓練 馮勝利	9
2. 辭彙教學與辭彙研究之管見 陸儉明	29
3. 劃分中文的等級：何者為“難”，何者為“易”？ 顧百里	41
4. 書面漢語變體與對外漢語教學 石定栩	53
5. 語用框架與課程設置：從對外漢語教學到語言教學 吳偉平	65

## 二、課堂實踐篇

### I. 真實語料與漢語教學

---

6. 小說電影語言三合一課程設計之觀點與具體實踐 89  
朱小密
7. 電視廣告課在高年級對外漢語教學中的實踐、反思及展望 97  
韓彤宇
8. 語言的共融、多樣與語言學習：從中國電影《瘋狂的石頭》 105  
看方言與普通話的關係  
范玲

### II. 能力測試與課堂測試

---

9. 大規模口語水平測試：如何面對學生的國籍與地區差異 113  
陳凡
10. 水平測試與教學的關係：以對外粵語教學為例 119  
陳智樑
11. 關於“報刊語言課程”的測試題型及討論 131  
劉震霞

### III. 語言教學法

---

12. 視覺輔助教具在對外漢語詞彙教學中的使用初探 141  
王浩勃
13. 思維圖在“說和寫”教學中的應用和實踐 151  
王琪
14. 合併字的繁簡對應：複雜性和教學對策 163  
謝春玲

#### IV. 對外粵語教學

---

15. 對外粵語教與學：從教學法看對外粵語教學發展 173  
李兆麟
16. 港式詞彙對日本人學習粵語帶來的影響和啟示 187  
張冠雄
17. 對外粵語教學拼音方案的比較與討論 195  
李燕萍

#### V. 日韓學生學漢語

---

18. 二語習得與日韓學生的母語干擾和轉移 213  
寇志暉
19. 對日本學生的漢語教學初探 225  
韓晨宇

# 緒論：語言研究與語言教學

語言教學與研究是一門既古老又新潮的學問。比起英語，華語二語教學，包括世界各地非漢字圈的對外漢語教學和大中華文化圈的普通話教學，是一個起步慢、發展快、勢頭猛的領域。多年來在這個大領域一直有兩群努力耕耘的人：從事語言學研究的學者和從事教學的教師，大家平時往往各行其道，偶爾在某些路口相遇，也不過是點頭示意、來去匆匆。當然，對語言教學感興趣的學者大有人在，很多教師對語言學研究也很感興趣，但不管是學術平台的層面，比如學術會議和刊物，還是個人研究的層面（所教與所研脫節者大有人在），語言研究和教學實踐之間這些年來總有一道鴻溝。本書的目的，就是在溝上架起一座橋樑。

《語言學與華語二語教學》分語言研究篇和課堂實踐篇兩大部分。第一部分重點是與語言教學密切相關的語言學研究，各章的作者是從事語言研究多年的學者，從比較宏觀的角度提出自己對這個領域中一些研究課題的看法，包括語音、辭彙、語用、語料的難度劃分和書面語變體等。第二部分各章的共同特點是有多年教學經驗的教師從自己的教學實踐出發，與讀者分享自己在對外漢語教學，包括粵語教學的一得之見。

第一章從四個方面探討韻律在對外漢語教學中的重要地位，包括聲調的來源和韻律的轉型、漢語韻律的語法功能、漢語韻律語感的教學設想和節律的類型與類別。語音是第二語言習得的基礎，在漢語習得中尤為重要。作者認為，在漢語語音的習得中，聲母和韻母固然重要，但是超音段的聲調和韻律，更是習得成敗的關鍵。根據上古音系的研究，漢語的聲調源於音節結構的簡化，而音節簡化和聲調的出現，導致了上古漢語韻律結構從音素音步變成音節音步的轉型。聲調的出現和韻律結構的改變啟動了語言系統中超音段的型態功能，以

補償音段型態的丟失。其結果是漢語的韻律負載起類似形態的語法作用，不僅在辭彙化和句法化過程中扮演了重要的歷史角色，而且在現代漢語中發揮著語法形態的功能，文章中從詞法、句法、詞語分界、動名詞標記、“體”標記、語體、雅俗和表達等方面舉例說明了現代漢語中韻律的作用和功能。作者還提出了教學中“與聲俱進”的操練要點，並強調超音段訓練的重要性，指出訓練韻律就是習得語法，是事關習得者能否“登堂入室”的終身大事，而不僅僅是習得者的“門面”問題。

漢語作為外語或第二語言的學生，只有掌握足夠的辭彙量，才能具有較高的中文水平，所以辭彙教學一直是語言教學的重要組成部分，但如何評判學生是否真正掌握所學詞語？第二章作者根據多年研究結果提出“四對號”標準，一是字形、二是語音、三是意義、四是用法，其中最關鍵的是意義和用法對號。在如何幫助學生積累辭彙方面，作者強調擴展式辭彙教學法和加強課外閱讀的重要性。針對學生在說話和寫作中常見的用詞不當等毛病，作者認為加強辭彙研究是提高辭彙教學質量的關鍵。辭彙研究，包括微觀的研究和宏觀的研究。微觀研究指具體細緻地研究某個詞語的意義和用法等。在微觀研究中，須注意這樣幾點：(a) 加強詞語用法的研究，特別是詞語使用的語義背景的研究；(b) 在研究虛詞時，要注意將虛詞所在的格式的意義強加在那虛詞的身上；(c) 研究中，要多用比較法。宏觀研究指聯繫教學對詞語作宏觀的研究，具體包括各年級學生應該掌握的詞語、詞語的種類、各個詞語在教材中出現的順序以及複現率、輔助率和遞增率等問題。

語音和辭彙歷來是語言教學研究的重點，不過這一部分其他三章的作者卻分別在文章中提出了一些雖然舉足輕重、但在華語習得中尚未廣泛討論的問題，比如漢字手寫體的難度問題、港式中文的問題和語用框架的問題。

第三章專門討論中文的難易度問題，包括如何劃分中文辭彙、句型、對話或一段中文文字的等級和評判語言難易程度的標準。作者認為決定中文難度最重要的因素並不在於一段中文本身，而在於聽到或看到這段中文的人。也就是說，關鍵因素其實是聽者或讀者自己已擁有的知識。作者討論了母語和母語文化的影響，並根據自己多年的研究提出決定一段中文難度兩個方面的因素：內容和形式。前者包括辭彙出現的頻率、語法出現的頻率及複雜性、文章的篇章結構、口頭語成分和書面語成分的比例、是否涉及古代漢語、成語、俗語、敬語、俚語、典故和方言（或受方言影響的）成分等。後者在口語方面包括音量、聲音清晰度、噪音和口誤，在書面語方面包括字體（如繁體、簡體、明體、宋體等）、印刷體、手寫體（如連筆字、行書、草字）、字的大小和印刷質量和標點符號等。作者特別強調，對母語非中文的學習者來說，其實有很多

困難的地方母語教師並沒有充分意識到，這些學者在研究中注意到的問題在漢語教學中不應該被忽略。

第四章以港式中文為例，探討了語言研究和教學中的難題：語言變體的問題。作者認為語言變體是語言學研究的寶藏，但卻在一定程度上影響了人們的溝通，有時還會成為語言教學中的障礙和陷阱。如果將各種變體形式都塞給學生，必然大增加他們的負擔，從教學和語言習得的角度都不可取；但如果只教給學生一種形式，則很可能脫離實際，造成學生在實際交流中的困難。如何在兩者之間取得平衡、加以取捨是個非常不好解決的難題。香港特區政府的語言政策是“兩文三語”就兩文而言，光是香港社會使用的書面漢語就已經種類繁多，從香港粵語的忠實記錄到標準漢語，在兩個極端之間的是各式各樣的書面漢語，但其中真正有影響力的只有兩種。一種是書面粵語和標準漢語的混合物，以標準漢語為基本框架，但大量使用香港粵語的辭彙、表達方式以及交流習慣，還包括了不少香港粵語中借用的英語成分，是通俗雜誌和娛樂版的通用書面語。還有一種則常見於報紙的新聞版、社論和各種嚴肅文學。從應用範圍的角度說，這後一種書面語和標準漢語十分相近；從社會地位的角度說，這種書面語在香港也的確具有標準漢語的地位，在香港人的心目中就是標準書面漢語。作者承認我們所面臨的問題恐怕沒有十全十美的解決辦法，我們所能做的是考慮所有的因素，從中找出比較合理的解決方案。

第五章的重點是如何用社會語言學研究的發現指導教學實踐，明確提出了語用框架的概念並討論了語用框架與課程設置方面的問題。作者認為在具體的語言形式和抽象的文化概念之間有一個把兩者聯繫在一起的框架，參與語言交流的人只有通過同一個語用框架，才能對語言所表達的意思產生同樣或相近的理解。這一框架可以說是語言運用中所有語境因素的總和，具有兩方面的功能。第一個功能與語言運用是否得體性相關，包括語言運用時人、地、時三個大因素。第二個功能與辨義相關，可以說是聚焦功能。根據以學生為本的理念，作者強調有什麼樣的學習目的就應該有什麼樣的教學大綱，要求學生根據語境使用得體的語言，就意味著把社會語言學的相關理論作為語言教學的指導思想。跟常見的語言結構型大綱相比，語用為綱的教學大綱有如下特點：(1) 強調語境因素是整個學習過程中不可分割的一部分，語用框架與語言形式相結合是大綱的基礎；(2) 強調在語言實際運用過程中掌握語言基本知識，側重合成一分解一合成的教學活動；(3) 強調語言結構為語言運用服務的原則；(4) 強調在真實的語境中得體地運用語言是學習的最終目標，教師要牢記語言能力，而不僅僅是語言知識，才是學習過程的終點。

第二部分所討論的都是語言教學中的具體問題，剛入行的新兵讀起來當然受益匪淺，對有經驗的教師來說也不乏啟迪，畢竟手中可用得工具越多，做起事情來就更得心應手，更容易調動學生的積極性和課堂氣氛。根據內容可以把所有文章分為五個小專題。

(一) 真實語料在具體課程中的應用問題：雖然三位作者的側重點有所不同，但其共同點都是如何更好地把生活中的真實語料用到課堂上。不管是小說電影語言三合一的課程，還是通過電視廣告讓學生從不同的角度瞭解漢語的應用，還是探討普通話與方言並存的社會現實對教學的啟示，這一組文章的作者都強調真實語料的重要性，試圖走出從結構到結構的迴圈，從不同的角度把語言和語境之間的關係擺上臺面。這對培養學生的語境意識，讓學習者充分瞭解中國社會的語言現狀，在語言使用中逐步從“正確”過渡到“得體”會有莫大的幫助。

(二) 與語言測試有關的問題：第一代語言測試以語言知識為主要考點，第二代測試重視技能，反映了語言教學的重點轉移，假如我們認同注重能力的第三代測試體系已經成為強大的潮流並將成為語言測試的主流，我們就會從社會語言學的角度探討語言能力的構成以及如何做好能力測試這樣的問題。本專題既有討論具體課程（報刊選讀）的測試題型，又有探討大規模口語測試中學生的國籍與地區差異等較為宏觀的問題，還有從粵語教學的角度探討測試與教學關係的文章。對測試所知甚少也好，所知甚多也好，讀者都能從這幾位作者的分享中得到一些啟示。

(三) 語言教學法的經驗之談：在語言教學領域，剛入行的新兵關注的重點是“如何教”通過閱讀、聽課、當面討教等辦法千方百計搜羅合用的工具；有多年教學經驗的老兵因為每人都有幾種稱手的工具，更看重從學術的高度互相溝通，通過比較和交流使自己的拿手工具用起來更簡單、更有效。這一組作者的貢獻並不僅僅是無私的分享，而是為讀者打開了一扇思考的大門。能按圖索驥學會用視覺輔助教具教辭彙，用思維圖上寫說課，用作者提供的對策教好複雜的合併字固然可喜，但能舉一反三、多想多試並摸索出最合適自己的教學法的人才能算是滿載而歸。

(四) 關於對外粵語教學的探討：在學漢語的大潮中，近年來有越來越多的學生把粵語作為自己的第一選擇，北美有不少大學和香港主流大學的學分課程中都可以找到粵語課程，與粵語相關的語言學研究更是碩果累累，相信從事粵語教學的教師和對粵語感興趣的學生會很高興地看到自己所關心的問題在華語習得領域中佔有一席之地。這一專題中的文章有對外粵語教學中教學法的探討，對近二百年來常見的各種粵拼方案的對比和討論，還有關於港式辭彙在教

學方面的心得體會。這些有多年實踐經驗的粵語教師所關注和鑽研的問題在本質上與對外漢語教學主流（普通話教學）一脈相承，已經超出了粵語本身的限制。

（五）來自特定文化背景的學生在學習漢語過程中具體問題：從諸多特性中總結出語言教學的共性，這或許就是實踐到理論的過程之一。由於學生本身的語言和文化背景有明顯的不同，他們在學漢語的過程中也必然會有自己獨特的一面。這一專題中作者以日、韓背景學生為例作了一些有意義的探討，比如日、韓學生在二語習得過程母語的干擾和轉移，日本學生在漢字學習、課堂心理和學習方法方面的特點，以及在教學中行之有效的建議等等。

本書定位於搭橋，並不敢說是第一橋，只是希望成為諸多橋樑中一座，為兩群交往不多的專業人員提供一個交流的平台。這個平台的特點是所有研究都與語言教學息息相關，對本領域涉獵較廣的行內人當然能看出第一部分各章的確有言人所未言之處。雖然沒有以語法和語義為重點的文章，但因為文章來源僅限於香港首次「語言學與華語教學」工作坊<sup>1</sup>主題發言人所交上來的文章，就沒有為求全而重新組稿。第二部分因為是經驗之談，從本質上講沒有所謂全與偏的問題，但作為編輯，沒看到以英文學生為背景的文章還是覺得有點遺憾，畢竟這些學生是漢語熱中不可忽視的一群。令人慶幸的是，第二次模式相同的工作坊在有心人的努力下已經進入籌備階段，隨著這一平台的發展和擴大，我們相信成果將越來越多，而遺憾也將越來越少。

吳偉平

乙丑年春於香港中文大學

## 註釋

1. 是次工作坊得到香港中文大學——蔣經國基金會亞太漢學中心贊助，由新雅中國語文研習所主辦，中國國家外國語言學及應用語言學研究中心協辦。特邀中、港、台、美的卓越學者與參加者分享他們在語言學上的研究成果，特別是把語言學的研究成果應用到語言教學活動上的心得。



